

Crerios de simplificación en un artículo periodístico en inglés: un análisis desde la Lingüística Sistémico-Funcional

Ana María Coria

amfuseicab@gmail.com

Ann Montemayor-Borsinger

aborsinger@gmail.com

María Cristina Spínola

mccspinola@yahoo.es

Esta ponencia presenta los resultados de un estudio realizado en el marco de la Lingüística Sistémico-Funcional en el que se analizaron los criterios léxico-gramaticales y semántico-discursivos aplicados a la simplificación de textos originales para adaptarlos a niveles de menor proficiencia lingüística. Se analizaron tres versiones distintas de una noticia periodística correspondientes a los niveles Elemental, Intermedio y Avanzado. La versión original (el texto a nivel Avanzado) corresponde a un artículo del diario "The Guardian". Este diario constituye la fuente principal de noticias periodísticas utilizadas por una importante editorial para su sitio <http://www.onestopenenglish.com> para profesoras de inglés como lengua extranjera. Las dos versiones simplificadas fueron publicadas en este mismo sitio. Los cambios más frecuentes en la simplificación de los textos se observan en el Rema, en la "noticia", e involucran principalmente la metafunción ideacional. Por un lado, en las versiones simplificadas, se modifican algunas de las selecciones lingüísticas que realizan significados experienciales en el texto original. Por otro, la reducción en la complejidad lógica de los procesos de subordinación acarrea una reducción de nominalizaciones abstractas, es decir de las metáforas gramaticales experienciales que están presentes en la versión original para alumnos avanzados. Asimismo, diversas estructuras de posmodificación nominal, tanto participios presentes y pasados como frases preposicionales se realizan como cláusulas finitas en los textos simplificados. Los cambios a nivel de Tema involucran los mismos procesos que en Rema, aunque son mucho menos frecuentes. Los criterios aplicados a la simplificación que se desprenden de los resultados obtenidos convalidan observaciones informales realizadas a lo largo de nuestra experiencia docente en actividades de comprensión y producción de textos en inglés como segunda lengua. En etapas posteriores, se analizarán criterios de simplificación en textos representativos de otros géneros con el propósito de optimizar intervenciones pedagógicas que faciliten la comprensión y la producción de textos de distintos niveles.

Introducción y objetivos

Las dificultades para comprender un texto en lengua extranjera obedecen a distintos factores, que involucran tanto aspectos léxico-gramaticales como semántico-discursivos y genéricos. De todos modos, las selecciones a nivel léxico-gramatical, es decir, las realizaciones lingüísticas de los significados experienciales, y el grado de complejidad lógico semántica de las relaciones que se establecen entre dichas realizaciones son los primeros obstáculos que enfrenta un lector al intentar construir una interpretación adecuada de un texto determinado.

Es indiscutible, de todos modos, que el aprendiente de una lengua extranjera debe tomar contacto tempranamente con una variedad de géneros discursivos que le permitan desarrollar sus habilidades de comprensión en contextos reales. Por este motivo, es práctica común en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras el facilitar la lectura de ciertos textos que interesan por su valor

genérico y cultural a través de la simplificación de sus versiones originales.

Nos ha interesado estudiar tres versiones distintas de una noticia periodística, correspondientes a los niveles elemental, intermedio y avanzado, con el objeto de analizar los cambios llevados a cabo en la simplificación de los textos, comparando las realizaciones lingüísticas involucradas en la expresión de los significados experienciales y de sus relaciones lógico semánticas. Los artículos seleccionados constituyen ejemplos ilustrativos que permiten cotejar observaciones informales realizadas a lo largo de nuestra experiencia docente en actividades de comprensión y producción de textos en inglés como lengua extranjera.

La versión original (el texto a nivel avanzado) corresponde a un artículo del diario “The Guardian”, que constituye la fuente principal de noticias periodísticas utilizadas por una importante editorial para su sitio <http://www.onestopenglish.com>, dirigido a profesores de inglés como lengua extranjera. Las dos versiones simplificadas fueron publicadas en este mismo sitio.

La noticia periodística como género

En cuanto a la noticia periodística, se trata de un género con el que nos enfrentamos todos los días; por lo tanto, consideramos apropiado incluir este género en el material didáctico empleado en la enseñanza de una lengua extranjera. Todos los discursos de noticias tienen un resumen expresado al menos a través de su titular o más extensamente en el encabezamiento (van Dijk, 1983[1996]: 71). Por otro lado, la organización del texto periodístico en general responde a la *ordenación por importancia* de los hechos; esto significa que los hechos importantes aparecen siempre al inicio de la noticia (van Dijk, 1983[1996]: 71). El artículo periodístico comienza en el punto más crítico del relato, lo que los periodistas llaman el *ángulo* de la historia. Los hechos en el resumen - titular y encabezamiento - son el centro de la estructura y la textura del texto y cada nuevo evento que se agrega actúa como satélite alrededor del núcleo inicial (Butt et al, 2003: 228).

El análisis de los textos

Para el análisis de los textos y siguiendo la propuesta de la Lingüística Sistémico-Funcional (¹) se seleccionó la cláusula como unidad gramatical de análisis (Halliday, 2004:10): se identificaron los complejos de cláusulas y se desglosaron los mismos en sus cláusulas constitutivas. En el análisis de un texto escrito, cada oración es un complejo de cláusulas y la oración simple (una única cláusula) es sólo un caso límite (Halliday, 2004:371). Semánticamente, el efecto de combinar cláusulas en un complejo de cláusulas resulta en una integración más estrecha de significados (Halliday, 2004: 365).

Las cláusulas establecen diferentes relaciones de (inter) dependencia entre ellas de acuerdo con dos sistemas: 1) el sistema de interdependencia (taxis); 2) el sistema lógico semántico:

1) En cuanto al sistema de interdependencia, Halliday (1985: 373) establece una distinción entre: a) parataxis - la interdependencia lógica entre cláusulas con el mismo estatus; b) hipotaxis - la interdependencia lógica entre cláusulas con diferente jerarquía; c) incrustación- mecanismo mediante el cual una cláusula funciona como un constituyente dentro de la estructura de un grupo, que a su vez es parte de una cláusula.

2) El sistema lógico-semántico, por otro lado, se basa en relaciones de a) expansión y b) proyección. En a) expansión: la cláusula secundaria expande la cláusula primaria y da lugar a relaciones de: elaboración; extensión y realce. En b) la cláusula secundaria funciona como una representación de una representación lingüística. Los tipos de proyección se derivan de la combinación con procesos verbales (locuciones) y mentales (ideas). Luego, la proyección combinada con la parataxis será una “cita”, la proyección combinada con la hipotaxis será un “informe” y un “hecho” es una proyección incrustada sin proceso verbal ni mental (Ghío, 2008:81).

Una vez analizadas las relaciones entre cláusulas de acuerdo con estos dos sistemas, se analizó la estructura temática de las cláusulas independientes y de las cláusulas en relación paratáctica. Las tres versiones del texto se compararon en un cuadro diseñado al efecto, que permitió visualizar con claridad los cambios en cada una de las cláusulas.

Los criterios de simplificación

A continuación, presentamos los resultados del estudio comparativo de las tres versiones del artículo

periodístico titulado “Food shortages could force world into vegetarianism, warn scientists”. En primer lugar, daremos cuenta de los aspectos que no sufren cambios en las versiones simplificadas.

Con respecto al titular de la versión original, no se modifica en ninguna de las otras dos versiones. El titular es un tipo único de texto cuya función es encapsular la historia y atraer al lector (Reah, 2002:13). Por este motivo, el escritor del titular selecciona palabras que contienen fuerte peso emocional. En este sentido, la decisión de los facilitadores de la versión original del artículo analizado es efectiva: por ejemplo, optan por no cambiar ítemes léxicos tales como “warn” o “shortage”, a pesar de su escasa frecuencia de uso. Si tenemos en cuenta que en el artículo periodístico el titular opera como resumen, la decisión de no modificarlo asegura que los lectores de los tres niveles reciban la misma información global de los hechos contados.

Por otro lado, las versiones simplificadas respetan el modo declarativo de las cláusulas del texto original. Las voces de autoridad, por ejemplo, los científicos especialistas en problemas de agua, no se omiten en las versiones simplificadas. También se repiten las cifras y los porcentajes, por ejemplo, el número de personas que sufren la escasez de alimento o el porcentaje de proteína animal que la gente consume. La inclusión de cifras, por otra parte, es un recurso típico del género. Los periódicos incluyen tantos números como les sea posible para probar que sus noticias son fácticamente correctas: este recurso es lo que Van Dijk llama “retórica de la factibilidad (Van Dijk,1983[1996]:72). Asimismo, las versiones simplificadas respetan, en casi todos los casos, las frases verbales modalizadas.

Pasamos ahora a discutir las omisiones y modificaciones que facilitan la lectura de los textos a nivel intermedio y elemental. En cuanto a las omisiones, en primer lugar observamos que en las versiones simplificadas se ha reducido la extensión del texto original. En ambas versiones se eliminan la bajada y un informe adicional que se incluye en la versión original. Nuestra hipótesis es que la omisión de la bajada - *Water scarcity’s effect on food production means radical steps will be needed to feed population expected to reach 9bn by 2050* - puede deberse a que ésta, en el texto original, anuncia la causa de la escasez de alimento- la escasez de agua- a partir de un complejo de cláusulas cuyo Tema es una nominalización (metáfora ideacional), y su Rema un complejo de cláusulas de difícil procesamiento. Esta construcción al comienzo del artículo podría afectar la comprensión de los significados globales del texto a lectores de nivel elemental e intermedio. Con respecto al informe adicional, por un lado, su eliminación representa 136 palabras menos en el texto; por el otro, la no inclusión de esta sección no afecta la coherencia de las versiones simplificadas. Más aún, podría decirse que este segundo informe del nivel avanzado excede los límites de la información del titular y que en realidad explicita la información de la bajada.

Por otra parte, en el nivel elemental se omiten, además, cuatro párrafos que se conservan en el nivel intermedio. Estos párrafos discuten otras opciones para resolver el problema del hambre, la necesidad de aumentar la producción de alimento y de responder a la demanda creciente de energía. La omisión de estos párrafos no incide en la coherencia del texto y reduce su extensión. Más adelante, nos referiremos nuevamente a estas omisiones.

Los cambios más frecuentes en la simplificación de los textos se observan en el Rema, en la “noticia”, e involucran principalmente la metafunción ideacional. Por un lado, se modifican algunas de las selecciones lingüísticas que realizan significados experienciales: se omiten o se reemplazan ciertos ítemes léxicos; se reemplazan algunos Adjuntos conjuntivos. Por otro lado, se observan modificaciones que afectan las estructuras lógicas que relacionan las cláusulas en cada complejo de cláusulas: se omiten o modifican un número importante de relaciones hipotácticas y de incrustación; asimismo, se observa una reducción de las metáforas gramaticales experienciales de la versión original.

Los cambios a nivel de Tema involucran los mismos procesos que en Rema, aunque son mucho menos frecuentes. Un recorrido por los Temas de los textos muestra en general las mismas selecciones en los tres niveles. Los ejemplos a continuación ilustran las únicas simplificaciones que observamos: en nuestro primer ejemplo, se busca simplificar el texto desempaquetando la nominalización en función temática.

Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3

<p>There</p> <p>5 are warnings that water shortages will limit food production.</p>	<p>Warnings that water scarcity could limit food production</p> <p>come at the same time as Oxfam and the UN prepare for a possible second global food crisis in five years.</p>	<p>Dire warnings of water scarcity limiting food production</p> <p>come as Oxfam and the UN prepare for a possible second global food crisis in five years.</p>
--	---	--

Cuadro 1

El texto original presenta una instancia de proyección realizada metafóricamente como un grupo nominal (Halliday, 2004:467): el grupo nominal constituye una versión nominalizada metafórica de una relación de proyección y el sustantivo “warnings” es una variante nominalizada del verbo “warn”, que funcionaría como Proceso en una relación lógica de proyección. En las versiones simplificadas, la cláusula no-finita se reemplaza por una cláusula finita y así “water scarcity limiting food production” se re-escibe como “that water scarcity could limit food production” para el nivel intermedio y para el nivel elemental, como “that water shortages will limit food production”. En este nivel se produce además un cambio aún más significativo: el grupo nominal temático de los niveles avanzado e intermedio se transforma en Rema de la cláusula simple “There are warnings that water shortages will limit food production”; es decir, se explicita la existencia de una advertencia a través de la selección de ‘there’ en posición de Tema acompañado por el proceso existencial. Es interesante observar que la proyección metafórica se conserva: uno de los principales usos de este tipo de relación es la posibilidad que ofrece de ocultar la fuente de la información, un uso frecuente en este género (Halliday, 2004:468).

En el complejo de cláusulas 15 (ver cuadro 2) registramos el único Tema marcado en la versión original - un Adjunto circunstancial ocupando el espacio temático (Halliday, 1985a:45). Este Tema marcado es, a su vez, una cláusula hipotáctica no finita de realce/causa, con Sujeto explícito. La relación circunstancial se explicita a través de la preposición conjuntiva “with”. Esta estructura se modifica en las versiones simplificadas: la relación de realce se expresa por medio de una relación paratáctica entre dos cláusulas finitas, unidas por la conjunción “and” (Halliday, 2004:421).

<p>15</p>	<p>“70% of all water</p> <p>is used in farming,</p>	<p>“Seventy per cent of all water</p> <p>is used in agriculture,</p>	<p><u>“With 70% of all available water being in agriculture,</u></p> <p>growing more food to feed an additional two billion people by 2050 will place greater pressure on available water and land.”</p>
	<p>and growing more food to feed an extra two billion people by 2050</p> <p>will put more pressure on water and land.”</p>	<p>and growing more food to feed an extra two billion people by 2050</p> <p>will place greater pressure on water and land.”</p>	

Cuadro 2

En el complejo de cláusulas 17 (ver cuadro 3), las dos nominalizaciones (“competition for water” y

“food production”) se mantienen en el nivel intermedio pero se omiten junto con todo el complejo de cláusulas en el nivel elemental.

17	<p>Competition for water between food production and other uses</p> <p>will increase pressure on essential resources, the scientists said.</p>	<p>Competition for water between food production and other uses</p> <p>will intensify pressure on essential resources, the scientists said.</p>
----	---	--

Cuadro 3

En cuanto a los cambios a nivel de Rema, que como ya dijimos son más frecuentes, nos referiremos en primer lugar a las relaciones hipotácticas e incrustadas de realce finitas y no finitas que registramos en la versión original de la noticia.

Con una única excepción, que hemos comentado a propósito de los cambios en los Temas (ver cuadro 2), las cláusulas hipotácticas de realce no finitas que hemos identificado en el texto original indican propósito. La mayoría de estas cláusulas se conservan en las dos versiones simplificadas, aunque con modificaciones, especialmente en el nivel elemental. Entendemos que esta estructura gramatical, que en el ámbito de la enseñanza del inglés como lengua extranjera llamamos “infinitivo de propósito” es una incorporación temprana y no ofrece mayores dificultades para su comprensión. Sin embargo, en el primer complejo de cláusulas, la cláusula no finita de realce “to avoid catastrophic shortages” se omite en el nivel elemental.

1	<p>Water scientists</p> <p>have given a very strong warning about the world’s food supplies.</p>	<p>Water scientists</p> <p>have given one of the strongest warnings ever about global food supplies.</p>	<p>Leading water scientists</p> <p>have issued one of the sternest warnings yet about global food supplies, saying that the world’s population may have to switch almost completely to a vegetarian diet by 2050 to avoid catastrophic shortages.</p>
	<p>They</p> <p>say that everyone may have to change to a vegetarian diet by 2050.</p>	<p>They</p> <p>say that the world’s population may have to change almost completely to a vegetarian diet by 2050 to avoid catastrophic shortages.</p>	

Cuadro 4

Probablemente la omisión intente reducir la extensión del complejo de cláusulas, que de hecho ya ha sido dividido en dos cláusulas independientes en las versiones simplificadas.

Con respecto a las cláusulas hipotácticas de realce finitas (de tiempo, de condición y de concesión), encontramos que la mayor parte de éstas también se conservan en las versiones facilitadas aunque,

como en el caso anterior, se registran omisiones y cambios léxico-gramaticales. En dos instancias, sin embargo, la relación hipotáctica se modifica: la cláusula finita de realce “as Oxfam and the UN prepare for a possible second global food crisis in five years” se reemplaza por una cláusula independiente en el nivel elemental (ver cuadro 1); por otro lado, la cláusula “at a time when we also need to allocate more water to satisfy global energy demand... and to generate electricity for the 1.3 billion people currently without it,” (ver cuadro 6) se abrevia en el nivel intermedio y se elimina en el elemental.

<p>“This will put additional pressure on our water resources, which are already stressed, at a time when we also need more water to satisfy global energy demand and to create electricity for the 1.3 billion people who are without it,” said the report.</p>	<p>“This will place additional pressure on our already stressed water resources, at a time when we also need to allocate more water to satisfy global energy demand – which is expected to rise by 60% over the coming 30 years – and to generate electricity for the 1.3 billion people currently without it,” said the report.</p>
--	---

Cuadro 5

Finalmente, las cláusulas incrustadas de realce no finitas que identificamos en la versión original se conservan, en general, en ambas simplificaciones, con omisiones y cambios léxicos, en particular en el nivel elemental.

Pasamos ahora a comentar las relaciones hipotácticas e incrustadas de elaboración finitas y no finitas, que muestran, en general, mayor grado de simplificación que las relaciones de realce. Comenzamos comentando las cláusulas hipotácticas de elaboración no finitas.

En el primer complejo de cláusulas del texto original (ver cuadro 4) registramos la instancia siguiente: “saying that the world’s population may have to switch almost completely to a vegetarian diet by 2050 to avoid catastrophic shortages”, que es reemplazada por una cláusula independiente, finita, en los niveles intermedio y elemental. Esta modificación ayuda a la comprensión del texto al permitir establecer una relación cohesiva entre el Sujeto ‘they’ y su referente ‘water scientists’. Es decir, se explicita el Sujeto del proceso verbal para facilitar la comprensión.

Con respecto a la cláusula no finita de elaboración “expected to be alive by 2050” se conserva sin cambios en el nivel intermedio. En esta cláusula, el grupo verbal complejo tiene forma pasiva y expresa Modalidad: Modalización/probabilidad en nuestro contexto particular (ⁱⁱ). La interpretación apropiada de este grupo verbal estaría dificultada en primer lugar por la ausencia del Operador Finito, que permite el reconocimiento del hecho relatado en referencia a su contexto temporal en cuanto a evento de habla y en referencia al juicio del hablante/escritor con respecto a lo que dice/escrive (Coria y otros, 2012). Por otra parte, ‘expect’ es un proceso mental cuyo Perceptor es, en este caso, los científicos del área en cuestión (Butt et al, 2000:297). Probablemente por ambos motivos, en el nivel elemental la cláusula se omite pero la información acerca de las expectativas para el crecimiento de la población mundial se presenta en un complejo de cláusulas previo, a través de una relación de proyección en la que la voz de los científicos se realiza por medio de la cláusula proyectante “We believe...” (Halliday, 2004:449).

<p>We believe there will be an extra two billion people in the world</p>		
---	--	--

	by 2050.		
2a	Humans get about 20% of their protein from animal-based products now,	Humans get about 20% of their protein from animal-based products now.	Humans derive about 20% of their protein from animal-based products now,
2b	<i>but this</i> may need to decrease to just 5% to feed these extra people, say the world's top water scientists.	<i>However, this</i> may need to decrease to just 5% to feed the extra two billion people expected to be alive by 2050, according to research by some of the world's top water scientists.	<i>but this</i> may need to drop to just 5% to feed the extra two billion people expected to be alive by 2050, according to research by some of the world's leading water scientists.

Cuadro 6

Con respecto a las cláusulas hipotácticas de elaboración finitas, es interesante observar que una de las instancias registradas (“where 2,500 politicians, UN bodies, non-governmental groups and researchers from 120 countries meet to address global water supply problems”) se conserva sin mayores modificaciones mientras que la otra “which is expected to rise by 60% over the coming 30 years” (ver cuadro 5) se omite en el nivel intermedio, probablemente porque alarga considerablemente el complejo de cláusulas. En el nivel elemental la cláusula se omite junto con todo el párrafo.

Hasta aquí nos concentramos en las cláusulas hipotácticas de elaboración finitas y no finitas. Pasamos ahora a considerar las instancias de cláusulas incrustadas de elaboración.

La mayor parte de las cláusulas incrustadas no finitas de elaboración que registramos en el texto original se conservan en las versiones facilitadas, con algunos cambios léxicos. Todas estas son “cláusulas acto” (Halliday, 2004:438) - cláusulas incrustadas que funcionan como núcleo de un grupo nominal y constituyen la nominalización de un proceso.

En el complejo de cláusulas 13 (ver cuadro 7) se registran dos de estas cláusulas, que se mantienen con algunos cambios léxicos en el nivel intermedio pero se omiten en el nivel elemental.

	Other options to feed people	Other options to feed people
13	include stopping waste and increasing trade between countries that have a food surplus and countries that don't have enough food.	include eliminating waste and increasing trade between countries in food surplus and those in deficit.

Cuadro 7

En este complejo de cláusulas se registra asimismo otro cambio interesante: las cláusulas atributivas

relacionales sin verbo “in food surplus” y “in deficit” (Halliday, 2004:425) se reemplazan en el nivel intermedio por cláusulas incrustadas finitas de elaboración y se omiten, junto con el párrafo completo, en el nivel elemental.

Pasamos ahora a discutir las omisiones y modificaciones en las relaciones lógicas de proyección. En el texto original se registra un número importante de instancias de proyección, lo cual es altamente esperable para este género, que se caracteriza por introducir las voces de testigos y/o de expertos.

Registramos instancias de ‘quoting’ (Halliday, 2004:443) o citas (ⁱⁱⁱ). Este tipo de proyección, que se caracteriza por establecer una relación paratáctica entre la cláusula proyectante, de proceso verbal, y la cláusula proyectada, es un recurso frecuente en este género para introducir la voz de los testigos. Se registran asimismo algunas instancias de ‘reporting’ (Halliday, 2004:443) o informes (^{iv}) o sea, relaciones hipotácticas con cláusulas proyectantes de proceso mental o verbal. En el género periodístico (Halliday, 2004:449), las cláusulas hipotácticas de proceso mental cumplen la función de representar opiniones y creencias de expertos o institucionales. Tanto las citas como los informes son estrategias usadas en el discurso periodístico para indicar la fuente de información (Halliday, 2004: 605).

En la versión original de la noticia se observan asimismo una instancia de proyección realizada experiencialmente por medio de una circunstancia de Ángulo (“according to research by some of the world’s leading water scientists”, ver cuadro 6 y una instancia de proyección realizada metafóricamente como grupo nominal (“Dire warnings of water scarcity limiting food production”, ver cuadro 1).

Algunas de las instancias de citas se conservan tanto en el nivel intermedio como en el elemental, si bien en algunos casos con omisiones y cambios léxicos (ver cuadro 8). Es interesante observar que la relación de proyección se conserva en el proceso de simplificación aunque las cláusulas proyectadas se acortan notablemente, en particular en el nivel elemental, y sufren modificaciones importantes a nivel léxico-gramatical.

10	<p>Changing to a vegetarian diet is one way to keep more water to grow food, the scientists said.</p>	<p>Changing to a vegetarian diet is one way to increase the amount of water available to grow more food in a world where the climate is becoming increasingly erratic, the scientists said.</p>	<p>Adopting a vegetarian diet is one option to increase the amount of water available to grow more food in an increasingly climate-erratic world, the scientists said.</p>
----	--	--	---

Cuadro 8

Las instancias de informe con proceso verbal se conservan en ambas versiones simplificadas, con algunos cambios. Por otra parte, la instancia de proyección realizada experiencialmente por medio de una circunstancia de Ángulo, en el complejo de cláusulas 2b, se mantiene en el nivel intermedio pero se reemplaza en el nivel elemental por una realización lógica, que además involucra un proceso verbal con mayor frecuencia de uso (“say... water scientists”, ver cuadro 6).

En el nivel elemental puede asimismo observarse una relación de proyección que no se registra en el complejo de cláusulas 2 de la versión original: aquí, el proceso de facilitación del texto recurre a una relación hipotáctica de proyección con cláusula de proceso mental (‘reporting thought’ (Halliday, 2004:448)) para introducir información importante para la comprensión del texto, expresada en la versión original a través del grupo verbal ‘be expected to’ que, como hemos comentado previamente, ofrece dificultades para un lector con un umbral léxico-gramatical bajo.

El texto original recurre en varias instancias a la expresión metafórica de significados experienciales. Como ya hemos comentado, las metáforas ideacionales en función de Tema se reescriben en las versiones simplificadas (ver Cuadros 1, 2 y 3). Lo mismo sucede con otras instancias de metáfora ideacional presentes en la versión original que se reemplazan por cláusulas hipotácticas finitas (en el nivel intermedio) o se omiten (en el nivel elemental).

Nos referiremos a continuación a la simplificación de las realizaciones lingüísticas de significado experiencial en el texto original, que involucran omisiones y cambios. En primer lugar, haremos un breve comentario sobre las omisiones.

Ciertos ítemes léxicos se omiten en los dos niveles de simplificación: “leading” (ver cuadro 4), “dire” (ver cuadro 1), “to allocate”. Se trata de palabras de uso poco frecuente que pueden exceder el vocabulario de lectores de nivel elemental e intermedio y, por lo tanto, dificultar la comprensión textual.

En cuanto al ítem léxico “expected”, en el grupo nominal “expected nine-billion population”, que se omite en el nivel elemental (ver cuadro 9), se trata de un participio pasado usado atributivamente, cuyo significado puede ser de difícil interpretación para lectores poco hábiles. Su significado refiere a un Perceptor no explicitado, que realiza el proceso mental de “expect” (esperar algo). Según el contexto que nos ocupa, el Perceptor es la comunidad científica involucrada en temas relacionados con la escasez de agua en el mundo.

<p>“There will not be enough water to produce food for the nine-billion population in 2050 if more people start eating like people in the West,” the report by Malik Falkenmark and colleagues at the Stockholm International Water</p>	<p>“There will not be enough water to produce food for the expected nine-billion population in 2050 if we follow current trends and changes towards diets common in western nations,” the report by Malik Falkenmark and colleagues at the Stockholm International Water Institute (SIWI) said.</p>	<p>“There will not be enough water available on current croplands to produce food for the expected nine-billion population in 2050 if we follow current trends and changes towards diets common in western nations,” the report by Malik Falkenmark and</p>
--	--	--

Institute (SIWI) said.		colleagues at the Stockholm International Water Institute (SIWI) said.
------------------------	--	--

Cuadro 9

Ahora presentaremos algunos de los cambios e intentaremos explicar las razones de los mismos.

Entendemos que la mayor parte de los ítemes léxicos que se simplifican son palabras o expresiones de uso poco frecuente. Para dar sustento a este argumento nos apoyamos en el diccionario Longman Dictionary of Contemporary English (2003) que incluye información sobre la frecuencia de uso de cada una de las entradas lexicales: S1 y W1 indican que la palabra es una de las 1000 más usadas en inglés oral e inglés escrito respectivamente, S2 y W2 una de las 2000 más usadas y S3 y W3 una de las 3000 más usadas.

En el cuadro 10 se incluyen algunos de los cambios léxicos más importantes. Como puede observarse, los ítemes seleccionados para las versiones simplificadas corresponden a elecciones de palabras o expresiones que se encuentran entre las de uso más frecuente.

LEVEL 1	LEVEL 2	LEVEL 3
have given (S1 W1)	have issued (W2)	have issued (W2)
a very strong (S1 W1) warning	one of the strongest warnings ever	one of the sternest warnings yet
world' (S1 W1)s	global (W3)	global (W3)
everyone (S1 W1)	world's population (S2 W1)	world's population (S2 W1)
get (S1 W1) about	derive about	derive about
decrease	decrease	drop
top (S1 W1)	top (S1 W1)	leading (S2)
very bad (S1 W1)	very bad	severe (S3 W2)
way (S1 W1)	way (S1 W1)	option (S1 W2)

uses (S1 W1)	uses (S1 W1)	consumes
groups (S1 W1)	groups (S1 W1)	bodies

Cuadro 10

Un caso interesante es la realización “one of the sternest warnings yet” del nivel avanzado que se realiza como “one of the strongest warnings ever” en el nivel intermedio y “a very strong warning” en el nivel elemental. Por un lado, el cambio de “stern” a “strong” para los niveles intermedio y elemental se explica por el hecho de que “strong” se encuentra entre las selecciones de uso más frecuente (S1 W1); por otro lado, toda la estructura de superlativo es facilitada desde lo lexical en el nivel intermedio, no sólo por el cambio de “sternest” a “strongest” sino por el cambio de “yet” (que en la estructura de superlativo es de baja frecuencia) a “ever”. Finalmente, en el nivel elemental, la estructura de superlativo se cambia por “a very strong warning”.

Asimismo, las versiones simplificadas muestran algunas modificaciones en la selección de Adjuntos conjuntivos en sus Temas textuales. Las modificaciones que se observan involucran en todos los casos el cambio a una relación de mayor nivel de independencia: en dos casos, aparece un nuevo complejo de cláusulas en lugar de una relación paratáctica (ver cuadros 6 y 1) y en el tercer caso, una relación hipotáctica se reescribe como parataxis (ver cuadro 2). Estas modificaciones podrían deberse a la necesidad de organizar la información en tramos de texto independientes, para facilitar la comprensión.

Conclusiones

En el presente trabajo, enmarcado en la Lingüística Sistémica Funcional, hemos intentado mostrar los criterios aplicados a la simplificación de textos originales, en nuestro caso, un artículo periodístico.

A partir del análisis, se pudo observar que la simplificación de los textos involucra tanto aspectos léxicos como gramaticales: omisiones de cláusulas, omisiones en la estructura lógica de las cláusulas, desempaquetamiento u omisión en las nominalizaciones, omisiones y cambios léxicos. Por otra parte, pudo observarse que las versiones simplificadas respetan las características típicas del género artículo periodístico. En las tres versiones, el escritor está ausente; se respeta la objetividad que se espera del género utilizando procesos del decir atribuidos a participantes que reportan las voces de personas u organismos que son la “palabra autorizada”. Estos resultados coinciden con observaciones informales realizadas a lo largo de nuestra experiencia docente en actividades de comprensión y producción de textos en inglés como lengua extranjera.

Finalmente, y adoptando un punto de vista didáctico, nuestros resultados nos permiten sugerir actividades de reescritura de textos que permitan a alumnos de nivel avanzado seleccionar realizaciones lingüísticas alternativas, de distinto nivel de complejidad, para la expresión de significados similares. Estas actividades podrían favorecer el nivel de la proficiencia en la comprensión y producción de textos en inglés.

En etapas posteriores, se analizarán criterios de simplificación en textos representativos de otros géneros con el propósito de optimizar intervenciones pedagógicas que faciliten la comprensión y la producción de textos de distintos niveles.

Referencias bibliográficas

Butt, D. et al, (2000). *Using Functional Grammar. An Explorer's Guide*. Sydney, Macquarie University.

Coria, A.M., Spínola, M.C. y Montemayor-Borsinger, A. (2012). “La importancia de la relación participante-proceso para resúmenes efectivos en español a partir de textos en inglés”, Actas del VII Congreso Internacional de la ASOCIACIÓN LINGÜÍSTICA SISTÉMICO-FUNCIONAL DE AMÉRICA LATINA (ALSFAL) “Del género a la cláusula: los aportes de la Lingüística Sistémico-

Funcional al estudio del Lenguaje en Sociedad"; comp. Elsa Ghio y Fabián Mónaco; 1ª edición, Santa Fe: Ediciones UNL, 2012. E-Book. ISBN 978-987-657-815-8

Ghio, E. y M.D. Fernández (2008), *Lingüística Sistémico Funcional. Aplicaciones a la lengua española*. Santa Fé, Ediciones UNL (Secretaría de Extensión, Universidad Nacional del Litoral)

Halliday, M.A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London, Edward Arnold.

Halliday, M.A.K. y C.M.T.M. Matthiessen (2004). *An Introduction to Functional Grammar* (Tercera edición). Londres, Arnold.

Reah, D. (2002). *The Language of Newspapers*. London and New York, Routledge.

van Dijk, T.A. 1983[1996]. *La ciencia del texto*. Buenos Aires, Paidós.

Anexo

Level 3 Advanced

Food shortages could force world into vegetarianism, warn scientists

Water scarcity's effect on food production means radical steps will be needed to feed population expected to reach 9bn by 2050

John Vidal, environment editor 26 August, 2012

1 Leading water scientists have issued one of the sternest warnings yet about global food supplies, saying that the world's population may have to switch almost completely to a vegetarian diet by 2050 to avoid catastrophic shortages.

2 Humans derive about 20% of their protein from animal-based products now, but this may need to drop to just 5% to feed the extra two billion people expected to be alive by 2050, according to research by some of the world's leading water scientists.

3 "There will not be enough water available on current croplands to produce food for the expected nine-billion population in 2050 if we follow current trends and changes towards diets common in western nations," the report by Malik Falkenmark and colleagues at the Stockholm International Water Institute (SIWI) said.

4 "There will be just enough water if the proportion of animal-based foods is limited to 5% of total calories and considerable regional water deficits can be met by a reliable system of food trade."

5 Dire warnings of water scarcity limiting food production come as Oxfam and the UN prepare for a possible second global food crisis in five years. Prices for staples such as corn and wheat have risen nearly 50% on international markets since June, triggered by severe droughts in the US and Russia, and weak monsoon rains in Asia. More than 18 million people are already facing serious food shortages across the Sahel.

6 Oxfam has forecast that the price spike will have a devastating impact in developing countries that rely heavily on food imports, including parts of Latin America, North Africa and the Middle East. Food shortages in 2008 led to civil unrest in 28 countries.

7 Adopting a vegetarian diet is one option to increase the amount of water available to grow more food in an increasingly climate-erratic world, the scientists said. Animal protein-rich food consumes five to ten times more water than a vegetarian diet. One third of the world's arable land is used to grow crops to feed animals. Other options to feed people include eliminating waste and increasing trade between countries in food surplus and those in deficit.

8 "Nine hundred million people already go hungry and two billion people are malnourished in spite of the fact that per-capita food production continues to increase," they said. "With 70% of all available water being in agriculture, growing more food to feed an additional two billion people by 2050 will place greater pressure on available water and land."

9 The report is being released at the start of the annual world water conference in Stockholm, Sweden, where 2,500 politicians, UN bodies, non-governmental groups and researchers from 120 countries meet to address global water supply problems.

10 Competition for water between food production and other uses will intensify pressure on essential resources, the scientists said. “The UN predicts that we must increase food production by 70% by mid-century. This will place additional pressure on our already stressed water resources, at a time when we also need to allocate more water to satisfy global energy demand – which is expected to rise by 60% over the coming 30 years – and to generate electricity for the 1.3 billion people currently without it,” said the report.

11 Overeating, undernourishment and waste are all on the rise and increased food production may face future constraints from water scarcity.

12 “We will need a new recipe to feed the world in the future,” said the report’s editor, Anders Jägerskog.

13 A separate report from the International Water Management Institute (IWMI) said the best way for countries to protect millions of farmers from food insecurity in sub-Saharan Africa and south Asia was to help them invest in small pumps and simple technology, rather than to develop expensive, large-scale irrigation projects.

14 “We’ve witnessed again and again what happens to the world’s poor – the majority of whom depend on agriculture for their livelihoods and already suffer from water scarcity – when they are at the mercy of our fragile global food system,” said Dr Colin Chartres, the Director General.

15 “Farmers across the developing world are increasingly relying on and benefiting from small-scale, locally-relevant water solutions. [These] techniques could increase yields up to 300% and add tens of billions of US dollars to household revenues across sub-Saharan Africa and south Asia.”

© Guardian News and Media 2012

First published in *The Guardian*, 26/08/12

Level 2 Intermediate

Food shortages could force world into vegetarianism, warn scientists

John Vidal, environment editor 26 August, 2012

1 Water scientists have given one of the strongest warnings ever about global food supplies. They say that the world’s population may have to change almost completely to a vegetarian diet by 2050 to avoid catastrophic shortages.

2 Humans get about 20% of their protein from animal-based products now. However, this may need to decrease to just 5% to feed the extra two billion people expected to be alive by 2050, according to research by some of the world’s top water scientists.

3 “There will not be enough water to produce food for the expected nine-billion population in 2050 if we follow current trends and changes towards diets common in western nations,” the report by Malik Falkenmark and colleagues at the Stockholm International Water Institute (SIWI) said.

4 “There will be just enough water if the proportion of animal-based foods is limited to 5% of total calories.”

5 Warnings that water scarcity could limit food production come at the same time as Oxfam and the UN prepare for a possible second global food crisis in five years. Prices for items such as corn and wheat have risen nearly 50% on international markets since June. The price increase has been caused by severe droughts in the US and Russia, and weak monsoon rains in Asia. More than 18 million people are already facing serious food shortages across the Sahel.

6 Oxfam says that the price increase will have a devastating effect in developing countries that rely

heavily on food imports, including parts of Latin America, North Africa and the Middle East. Food shortages in 2008 led to fighting and riots in 28 countries.

7 Changing to a vegetarian diet is one way to increase the amount of water available to grow more food in a world where the climate is becoming increasingly erratic, the scientists said. Animal protein-rich food uses five to ten times more water than a vegetarian diet. One third of the world's arable land is used to grow crops to feed animals. Other options to feed people include stopping waste and increasing trade between countries that have a food surplus and countries that don't have enough food.

8 "Nine hundred million people already go hungry and two billion people are malnourished although per-capita food production continues to increase," they said. "Seventy per cent of all water is used in agriculture, and growing more food to feed an extra two billion people by 2050 will place greater pressure on water and land."

9 The report is being released at the start of the annual world water conference in Stockholm, Sweden, where 2,500 politicians, UN groups, non-governmental groups and researchers from 120 countries meet to discuss global water supply problems.

10 Competition for water between food production and other uses will increase pressure on essential resources, the scientists said. "The UN predicts that we must increase food production by 70% by mid-century. This will put additional pressure on our water resources, which are already stressed, at a time when we also need more water to satisfy global energy demand and to create electricity for the 1.3 billion people who are without it," said the report.

11 Overeating, malnourishment and waste are all increasing. "We will need a new recipe to feed the world in the future," said the report's editor, Anders Jägerskog.

© Guardian News and Media 2012

First published in *The Guardian*, 26/08/12

Level 1 Elementary

Food shortages could force world into vegetarianism, warn scientists

John Vidal, environment editor 26 August, 2012

1 Water scientists have given a very strong warning about the world's food supplies. They say that everyone may have to change to a vegetarian diet by 2050.

2 We believe there will be an extra two billion people in the world by 2050. Humans get about 20% of

their protein from animal-based products now, but this may need to decrease to just 5% to feed these

extra people, say the world's top water scientists.

3 "There will not be enough water to produce food for the nine-billion population in 2050 if more people

start eating like people in the West," the report by Malik Falkenmark and colleagues at the Stockholm

International Water Institute (SIWI) said.

4 "There will be enough water if the percentage of animal-based foods is limited to 5% of total calories."

5 There are warnings that water shortages will limit food production. At the same time, Oxfam and

the UN prepare for a possible second global food crisis in five years. Prices for food items such as corn and wheat have increased nearly 50% on international markets since June. The price increase has been caused by very bad droughts in the US and Russia, and weak monsoon rains in Asia. More than 18 million people already have serious food shortages across the Sahel.

6 Oxfam says that the effects of price increases will be very bad in developing countries that need to buy food from other countries, including parts of Latin America, North Africa and the Middle East. Food shortages in 2008 led to fighting in 28 countries.

7 Changing to a vegetarian diet is one way to keep more water to grow food, the scientists said. Animal protein-rich food uses five to ten times more water than vegetarian food. One third of the world's farmland is used to grow crops to feed animals.

8 "Nine hundred million people already don't have enough food and two million people are malnourished, even though we are producing more food," they said. "70% of all water is used in farming, and growing more food to feed an extra two billion people by 2050 will put more pressure on water and land."

9 The report was released at the start of the annual world water conference in Stockholm, Sweden, where 2,500 politicians, UN groups, non-governmental groups and researchers from 120 countries met to discuss global water supply problems.

10 Eating too much, malnourishment and waste are all increasing. "We will need a new recipe to feed the world in the future," said the report's editor, Anders Jägerskog.

© Guardian News and Media 2012

i En adelante LSF

ii Según la clasificación de Halliday (2004:620) 'be expected to' expresa Modalidad: Modulación/obligación

iii Ghio y Fernández, 2008:81.

iv Ghio y Fernández, 2008:81.

Nota: Este trabajo fue presentado en el 41º Congreso Internacional de Lingüística Sistémico Funcional y el X Congreso Regional de Lingüística Sistémico Funcional, organizados por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, desde el 14 al 19 de abril de 2014.